

1534-1984



Le Canada  
en fête

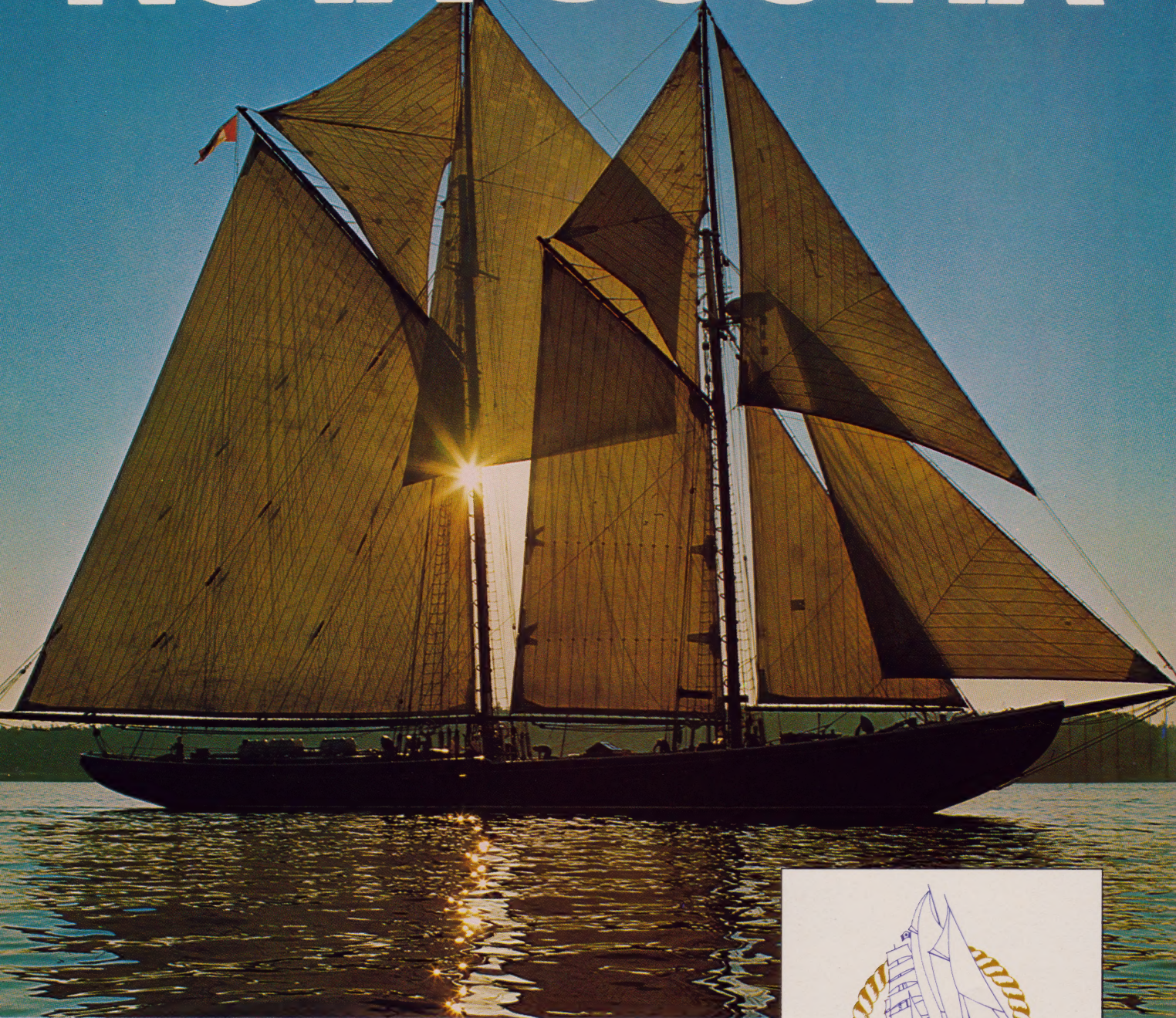
Canada  
Celebrates



Canada



# NOVA SCOTIA



*Come for our treasures by the sea.*

Nova Scotia will be hosting Tall Ships from around the world as they complete their race from Bermuda to Halifax.

Our famous Bluenose II will lead the Parade of Sail as the ships leave Historic Halifax harbour on their way to Quebec City. Then the Tall Ships return to Sydney, Nova Scotia.

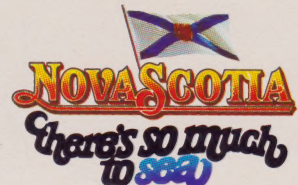
Don't miss the excitement and pageantry of the Parade of Sail,

Halifax, June 8-13. Sydney, July 7-11. For complete information on your visit to Nova Scotia and free Treasure Guide, write:

Tourism Nova Scotia,  
P.O. Box 130,  
Halifax, Nova Scotia B3J 2M7  
Or call: Ontario 1-800-565-7140,  
Western Canada 1-800-565-7166,  
Atlantic Canada 1-800-565-7105,  
Quebec & Newfoundland  
1-800-565-7180



*Parade of Sail 1984*




Honourable R. Fisher Hudson,  
Q.C., Minister of Tourism




## Sommaire/Summary



**Québec, capitale mondiale de la voile  
en 1984/ Québec City, the sailing capital  
of the world in 1984**

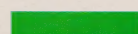
 6

**La Transat TAG, une étonnante odyssée/  
The Transat TAG, an amazing odyssey**

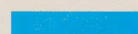
 10




**Tout l'attrait des grands voiliers/  
Breathtaking: the Tall Ships**

 14

**Le Vieux-Port, un site idéal/  
The Vieux-Port, an ideal site**

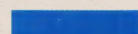
 23

**Filez, filez les Voiles filantes/Those  
fabulous Flying Sails**


 25



**Un Challenge de taille/The Challenge,  
a friendly rivalry**

 30

**1984, l'année du tourisme au Canada/  
1984, the Year of Tourism in Canada**

 35





Tourisme  
Canada

Tourism  
Canada

# «TERRE!»

**Ô** combien de marins, combien de capitaines, venus de contrées lointaines, ont lâché ce cri de joie!

Terre! Tous les navigateurs qui auront risqué de suivre le sillon de Jacques Cartier en 1534, lâcheront ce cri à l'arrivée de la course historique de Saint-Malo-Québec.

Partout au Québec, et au Canada, ce sera la grande fête de la mer, de l'aventure, de l'épopée... "Mer et Monde"!

Cet été, mettez le cap sur Québec, puis continuez la fête de la découverte de cités historiques en villes modernes, de restaurants d'époque en clubs de nuit dernière vague... oh! Hisse et oh... v'nez bourlinguer sur la route de vos ancêtres.

(Pssst... Prochaine étape: passez au bureau du tourisme pour connaître les activités estivales de la région.)

Ottawa — ville en fleur.



L'ANNÉE  
DU **TOURISME**  
THE YEAR  
OF **TOURISM**  
**1984**



Québec — l'Europe et l'Amérique, le Vieux Montréal — la halte des bourlingueurs!

Canada



## Message du premier ministre

## Message of the Prime Minister



Les Canadiens commémorent cette année avec fierté le quatre cent cinquantième anniversaire du voyage historique du navigateur malouin Jacques Cartier au Canada. Afin de souligner avec éclat le rappel de cet événement unique, nous avons convié tous les amis de notre pays à venir célébrer avec nous ces quatre siècles et demi d'histoire.

Le Canada, c'est d'abord un pays maritime. Aucun visiteur ne peut d'ailleurs demeurer tout à fait indifférent ou insensible devant la majesté des océans qui nous entourent et l'abondance des voies d'eau qui sillonnent notre territoire. Il convenait donc que 1984 soit une fête rappelant à notre mémoire le caractère intrépide et courageux des marins du Vieux Continent qui ont jeté l'ancre sur nos berges au cours des siècles. Les grandes compétitions de voile nationales et internationales qui se dérouleront cet été, et auxquelles participeront des adeptes de la voile de plusieurs continents, rempliront admirablement cet objectif.

Cette année, qui a été décrétée l'Année du tourisme au Canada, demeurera certes longtemps gravée dans notre mémoire. D'un bout à l'autre du pays, en effet, nous célébrerons dans la joie et la fraternité les anniversaires de nombreux événements ayant jalonné notre histoire.

Je salue avec plaisir tous ceux et celles qui seront de la fête!

This year, Canadians will celebrate the 450th anniversary of the voyage to Canada of Jacques Cartier in 1534. So that we may commemorate this historic event in a manner befitting its importance, we have invited the world to celebrate with us four and a half centuries of history.

Canada is above all a maritime nation. No one who has seen the majestic oceans that surround us or the abundant waterways that flow through our land can doubt this fact. It is important, therefore, that in 1984 we honour the courage and spirit of adventure shown by those who have cast their anchors off our shores in centuries of discovery and exploration. The visit of the Tall Ships and the many sailing competitions taking place this summer will be a spectacular tribute to our maritime traditions.

This year, which has been designated the Year of Tourism in Canada, will certainly remain in our memories for a long time. From coast to coast, festivities will be held for the anniversaries of numerous events which have marked our history.

In the name of all Canadians, I salute with pleasure all those taking part in these celebrations.









## Québec, capitale mondiale de la voile en 1984

### Québec City, the sailing capital of the world in 1984

1534

**E**n Europe, la découverte de l'imprimerie, cent ans plus tôt, et l'invention de la gravure qui vulgarise les œuvres d'art facilitent la rénovation artistique, littéraire et scientifique. C'est la Renaissance. En Angleterre, l'Acte de suprématie établit Henri VIII comme chef unique de l'Église anglaise. En Italie, Michel-Ange termine l'exécution de la chapelle des Médicis. En France, Rabelais met le point final à Gargantua et François I<sup>er</sup> ordonne une expédition «afin de découvrir certaines îles et pays où l'on dit qu'il doit se trouver grande quantité d'or et autres riches choses».

Le Roy confie cette expédition à un navigateur de Saint-Malo, Jacques Cartier, ex-pêcheur de morue qui a probablement hanté les parages de Terre-Neuve. Le 24 juillet 1534, quatre-vingt-cinq jours après avoir levé l'ancre à Saint-Malo, Cartier arrive à Gaspé, y plante une croix et entre à jamais dans l'histoire.

Bien plus que «grande quantité d'or» (qu'il n'a jamais trouvé lui-même, d'ailleurs), Cartier a découvert et exploré le golfe puis le fleuve Saint-Laurent, cette extraordinaire voie navigable que suivraient ses successeurs, découvreurs du Mississippi, de l'Ouest canadien, du Nouveau Monde. Leurs faits et gestes historiques sont à l'origine de notre vocation maritime.

1984

Le 450<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée de Jacques Cartier sera marqué par des fêtes grandioses à Québec, du 23 juin au 24 août; un festival international auquel sont conviés les visiteurs du Canada, des États-Unis et de tous les coins du monde et où, durant 63 jours, des expositions, activités culturelles et scientifiques,

The year is 1534

**I**n Europe, the printing press is but a hundred years old and the invention of engraving makes some of the great works of art accessible to the masses. Through artistic, literary and scientific renewal, the Renaissance becomes the transitional movement, in Western Europe, between medieval and modern times. In England, Henry VIII is at the head of the English Church. In Italy, Michelangelo completes the Medicis' funeral chapel. In France, Rabelais introduces Gargantua to an astonished literary world and King Francis I sets up an expedition "to discover certain islands and countries where it is said great quantities of gold and other riches can be found".

Francis I entrusts Jacques Cartier, a St. Malo seafarer and erstwhile cod fisherman, with the expedition. Cartier is supposedly well acquainted with the Grand Banks of Newfoundland. On July 24, 1534, 85 days after having set sail in St. Malo, Cartier arrives at Gaspé, plants a wooden cross and forever becomes part of Canadian history.

Much more than "great quantities of gold" (which he never found), Cartier discovered and explored the Gulf and later the St. Lawrence River, this amazing waterway which his successors would follow on their way to the Mississippi Valley, the Canadian West, the New World. Their discoveries are at the very roots of our maritime tradition.

The year is 1984

It is the 450th anniversary of Jacques Cartier's arrival. To mark this historical occasion, the City of Québec will host a unique summer-long international festival with exhibitions, cultural and scientific activities, world-class entertainment celebrating the yesterday, to-



du divertissement illustreront le passé, le présent et l'avenir de la vocation maritime du pays.

En l'honneur de Jacques Cartier et de tous les marins du monde, la ville de Québec deviendra la capitale mondiale de la voile au cours de l'été. Quatre grands événements spectaculaires s'inscrivent en tête du programme des activités nautiques de Québec 84:

- le Retour des grands voiliers,
- les Voiles filantes Labatt Bleue,
- Le Challenge Labatt Canada et
- la Transat TAG Québec-Saint-Malo.

Les préparatifs de ces compétitions de voile nationales et internationales ont débuté il y a plusieurs années. Cet hommage à Jacques Cartier réunira des marins, des amateurs de voile et d'histoire du monde entier.

Les activités culturelles et scientifiques qui accompagnent les événements nautiques de Québec 84 seront tout aussi mémorables.



Elles inviteront la participation active des visiteurs lors d'expositions, de fêtes des ethnies, de concerts et spectacles au Vieux-Port de Québec. On y apprendra des choses; on pourra entendre, sentir, goûter, toucher et admirer à loisir. La programmation de Québec 84 a été conçue pour tous les âges, pour tous les goûts.

Cette grande fête de l'eau et du vent rappelle aussi que le Saint-Laurent lie étroitement d'autres villes et provinces établies en bordure de son cours et qui célèbrent d'importants anniversaires en 1984. Les moyens de transport, de nos jours, sont tels qu'on pourra facilement, au cours des vacances, visiter et apprécier plusieurs sites de son choix.

En 1984, l'Année du tourisme au Canada, les visiteurs auront — à l'instar de Jacques Cartier il y a 450 ans — l'occasion de découvrir d'eux-mêmes les merveilles du Saint-Laurent et du deuxième plus grand pays du monde.

Continued from Québec City...

day and tomorrow of the country's maritime tradition. In honour of Jacques Cartier and other seafarers everywhere, Québec City will become the Sailing Capital of the World. Four spectacular events particularly stand out in the two-month program:

- the Return of the Tall Ships,
- the Labatt Blue Flying Sails competitions,
- the pan-Canadian Challenge Labatt Canada sailing race and
- the Transat TAG Québec-St. Malo transatlantic sailing race.

For years now, preparations have been under way for these exciting national and international sailing events. This 1984 salute to Jacques Cartier will be a major rallying celebration for sailors, sailing aficionados and history lovers from around the world.

Cultural and scientific activities surrounding the Québec 84 nautical events will be just as exciting. Visitors will be actively and personal-

ly involved in exhibitions, ethnic festivals, concerts and shows at the Vieux-Port, the Old Port of Québec, where they will learn, hear, smell, taste, touch and discover at their own pace. The fully integrated program has been designed for visitors of all ages and will cover a full range of interests.

This celebration of the sea and of the wind is also a reminder that other cities and provinces are closely linked by the St. Lawrence. A number of these also celebrate important anniversaries in 1984. Modern transportation facilities should make it possible, during the summer holidays, to visit and enjoy several chosen sites.

In 1984, the Year of Tourism in Canada, visitors will have many opportunities to discover for themselves, as did Jacques Cartier 450 years ago, the myriad marvels of the St. Lawrence and of the world's second largest country.

### Timbres commémoratifs

**A** l'occasion du 450<sup>e</sup> anniversaire de la venue de Jacques Cartier, la Société canadienne des postes a annoncé qu'un timbre commémoratif sera émis conjointement par la France et le Canada, le 20 avril prochain.

Le 18 mai, un nouveau timbre sera émis à l'occasion du Retour des grands voiliers à Québec. Les Postes émettront, le 29 juin, un feuillet commémoratif de 12 timbres représentant les 10 provinces et les deux territoires pour célébrer à la fois l'arrivée de Cartier et la Fête du Canada. La conception est de l'artiste québécois Jean Paul Lemieux.

D'autres émissions intéressantes sont prévues: le 15 mars pour le 50<sup>e</sup> anniversaire de Yellowknife; le 24 mars, pour le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Orchestre Symphonique de Montréal; le 18 juin, pour le bicentenaire du Nouveau-Brunswick; le 26 juin, pour le 25<sup>e</sup> anniversaire de la voile maritime du St-Laurent et enfin quatre timbres commémoratifs seront émis le 21 septembre, à l'occasion du 250<sup>e</sup> anniversaire du premier phare canadien construit à Louisbourg, dans l'île du Cap-Breton.

### Commemorative stamps

**T**o celebrate the 450th anniversary of Jacques Cartier's first voyage to our shores, the Canada Post Corporation announced that a commemorative stamp will be issued jointly by France and Canada on April 20th of this year.

On May 18th a stamp will be issued to mark the return of the Tall Ships to Quebec. On June 29, Canada Post will issue a 12-stamp miniature sheet, celebrating the anniversary of Cartier's arrival and Canada Day. The concept is by Quebec artist Jean Paul Lemieux.

Other important issues will be on March 15, for Yellowknife's 50th anniversary; March 24, the Montreal Symphony Orchestra's 50th anniversary, with a stamp honouring the performing arts; June 18, New Brunswick's Bicentennial; June 26, a commemorative stamp marking the St. Lawrence Seaway's 25th anniversary, and September 21, four commemorative stamps to mark the 250th anniversary of the completion of the first Canadian lighthouse built at Louisbourg, Cape Breton Island.





## UN ÉTÉ MER ET MONDE

Du 23 juin au 24 août 1984, Québec accueillera des milliers de visiteurs, venus de partout pour célébrer la plus grande fête de la voile jamais organisée: Québec 84.

Québec 84, c'est 63 jours de festivités, de compétitions nautiques et d'expositions mettant en valeur l'histoire et la technologie maritime. C'est le Retour des grands voiliers venus commémorer l'aventure de Jacques Cartier. Québec 84, c'est un été de compétitions nautiques de calibre international. C'est le départ d'une grande course transatlantique qui fera s'affronter les voiliers les plus rapides au monde. C'est aussi une série de spectacles prestigieux, l'occasion d'une rencontre unique des cultures et des peuples de la mer au fil de 9 grandes semaines thématiques.

C'est à Québec, l'été prochain, que toute la famille pourra vivre un été mer et monde!

## THE ADVENTURE OF A LIFETIME

From June 23rd to August 24th 1984, Québec City will be hosting thousands of sailing enthusiasts arriving from around the world to join in an unprecedented world sailing event — Québec 84.

Québec 84 promises to be 63 unique summer days of history, tradition, festivities, races, sailing lore and technology, all planned to make this maritime adventure one long to be remembered. Summer days will bring the excitement of racing sails, the majesty of the Tall Ships and the thrill of meeting the great navigators of our time, not to mention the fun of attending spectacular events featuring well-known artists and meeting friends from just about everywhere. For 9 fantastic weeks, Québec will be offering music and celebrations, plus an introduction to the cultures of the world's great seafaring nations.

Next summer it's Québec 84 for the adventure of a lifetime!







## La Transat TAG, une étonnante odyssée

### The Transat TAG, an amazing odyssey

**S**ur le quai, des gens s'embrassent, se serrent la main, un peu à la hâte. À dix mètres du bord, deux vedettes de la Garde côtière se croisent à vive allure. Leurs occupants se saluent, le geste large. Du haut de la terrasse, des milliers de gens s'agitent, jumelles braquées sur le fleuve, caméras prêtes pour les prochains déclics. Sur l'autre rive, à Lévis, même spectacle, même crescendo de tension nerveuse. D'aucuns consultent montres et chronographes; d'autres, le ciel, les cumulus qui semblent se grouper, en amont du pont Pierre-Laporte. Rien de menaçant.

En ce dimanche, 19 août 1984, vous vous félicitez d'être là, sur cet historique promontoire. Depuis quelque temps déjà, monocoques, catamarans, trimarans multicolores sont placés selon l'ordre établi mais le courant lui, est moins discipliné même si la marée coopère gentiment.

Midi!

En un ultime hommage à Jacques Cartier, la course transatlantique TAG Québec-Saint-Malo débute en grande pompe. Les voiles se gonflent. Sirènes et klaxons couvrent à peine les cris de la foule enthousiaste.

C'est parti!

Cette course est un phénomène des temps modernes qui associe intimement l'être humain, la technologie, la vitesse et la mer. C'est le défi que relève la génération des voiliers et des marins des années 80.

Le Transat TAG Québec-Saint-Malo est la première course transatlantique en équipage dans le sens Amérique-Europe. Une cinquantaine de voiliers monocoques et multicoques les plus perfectionnés, les plus rapides du monde se livrent une lutte acharnée sur un

**O**n the terrace, thousands of people are getting restless with binoculars aimed at the scene below, cameras at the ready. Across the river in Lévis: same scenario with tension rising. A bit upstream, over the Pierre-Laporte bridge, a few fluffy clouds. No threat there.

On this Sunday, August 19, 1984, you're patting yourself on the back for having found such a great vantage point. For a while now, multicoloured single hulls, catamarans, trimarans have been trying to get into position, fighting a rather strong current.

At noon the ultimate tribute to Jacques Cartier, the Transat TAG Québec-Saint-Malo transatlantic sailing race begins, to an accompaniment of enthusiastic shouts, sirens and horns.

This race is a modern-day phenomenon which closely associates human resources, high technology, speed and the sea. It is the challenge met by the generation of sailing ships and of sailors of the 80s.

The Transat TAG Québec-Saint-Malo is the first transatlantic team race to be held in an America-to-Europe direction. Fifty of the world's swiftest, most modern single-hulled and multiple-hulled boats compete over 3,000 nautical miles, 600 of which are part of the St. Lawrence; another first. With \$275,000 in prize money, this is the richest race of its kind ever. The race qualifies as part of the Transoceanic World Championship series, the most prestigious sailing event of all.

#### The course

**T**o describe the course in but a few lines, telegraphic phraseology must be used: sailing from Québec City, passing a buoy on the starboard side at La Malbaie —









parcours de 3 000 milles marins, dont 600 milles marins sur le Saint-Laurent, une autre première. L'enjeu: 275 000\$, le plus élevé jamais offert. Et la course s'inscrit dans la série pour le championnat mondial transocéanique, l'événement nautique international le plus prestigieux qui soit.

### Le parcours

**P**our décrire le parcours en quelques lignes, le style télégraphique s'impose: départ de Québec, laissant à tribord une bouée à la Malbaie — une bouée à bâbord à Matane — à bâbord dans la baie de Percé — à tribord une bouée sur la côte sud des Îles-de-la-Madeleine — une bouée à tribord à l'île Saint-Pierre, de Saint-Pierre et Miquelon puis la haute mer avec cap sur Saint-Malo, patrie de Jacques Cartier. La position des bouées, près des côtes, permet aux amateurs de suivre la course depuis les rives, les rivages, les hauteurs puis au large, grâce à un traitement de l'information à la pointe des derniers développements de l'électronique et des communications.

### Suivis de près

**C**haque voilier est muni d'un dispositif émetteur permettant de le situer en tout temps, par satellite, automatiquement et sans intervention humaine. Les données ainsi recueillies sont transmises à des centres d'information à Paris et à Québec. Chaque jour, d'heure en heure, ces centres disposent de toute l'information pertinente: positions des voiliers, caractéristiques, équipages et autres.

### Les voiliers

**L**a course est ouverte aux bateaux mono-coques et multicoques. Les inscriptions sont limitées à cinquante voiliers répartis en neuf classes déterminées par la longueur hors-tout du bateau inscrit. La longueur maximum, toutes classes, ne



doit pas dépasser 85 pieds (25,908 m). L'équipage minimum de chaque voilier est de trois personnes dont la moins âgée doit avoir 18 ans à la date du départ (Il n'y a donc plus de «vieux» loups de mer?).

### Les prix et trophées

**À** Saint-Malo, les principaux prix offerts par le groupe TAG, commanditaire exclusif de la course, seront attribués comme suit: Classement général en temps réel: premier: 100 000\$; second: 25 000\$. Classement par catégories: premier de chacune des neuf classes: 10 000\$. Divers autres prix et trophées seront aussi décernés. Le vainqueur général de l'épreuve sera le premier voilier arrivé à Saint-Malo.

En cours de route, bateaux et marins devront affronter forts vents et courants, éviter de nombreux et dangereux écueils, naviguer dans d'épais brouillards et des zones de trafic maritime, pallier les gros temps.

La Transat TAG Québec-Saint-Malo sera un événement nautique international, une épreuve sportive de haut niveau qui, tout en consolidant les liens historiques qui unissent Québec et Saint-Malo, permettra aux meilleurs équipages de se mesurer sur le Saint-Laurent et en haute mer; fera mieux connaître notre grand fleuve afin d'y promouvoir le nautisme sous toutes ses formes et enfin favorisera la création et le développement de nouvelles techniques (construction, vitesse, sécurité, etc.) dans le domaine de la navigation de plaisance.

À tous ces vaillants navigateurs de la Transat TAG Québec-Saint-Malo, Jacques Cartier qui doit bien observer tout ça de quelque part, souhaite sans doute «*mer douce, droict et bon chemin et aultres merveilles longues à racompter*».

Continued from Transat TAG...

one on the port side at Matane — one on the port side in Percé Bay — one to starboard on the south shore of Îles-de-la-Madeleine (Magdalen Islands) — one to starboard off Île Saint-Pierre, of the Saint-Pierre et Miquelon Islands then, on to Saint-Malo, Jacques Cartier's birthplace. The positioning of the buoys, near the shore, allows spectators to follow the race and later, as the boats leave the shoreline, through a sophisticated data processing and telecommunications system.

### Position fixing and communications

**E**ach sailboat is equipped with a transmitter which makes it possible to fix its position by satellite. The information gathered is transmitted to data centres in Paris and Québec. Each day and on an hourly basis, these centres can provide accurate information on the boats' positions, their characteristics, their crews, etc.

### The boats

**T**he race is open to single-hulled and multiple-hulled boats. Registration is limited to 50 boats divided into nine classes determined by overall length. The maximum length for all classes is 85 feet (25.908 m). Every boat must have a minimum crew of three people and the minimum age required is 18 at the date of departure (What ever happened to "old" salts?).

### Prizes and trophies

**I**n Saint-Malo, the principal prizes offered by the TAG Group will be awarded as follows: General ranking in real time: first: \$100,000; second: \$25,000. Ranking by categories: first of each of the nine classes: \$10,000. Various other prizes and trophies will also be awarded. The overall winner of the competition will be the first vessel to arrive at Saint-Malo.

While at sea, boats and sailors will have to contend with strong winds and currents, dangerous reefs, find their way through heavy fog and sea-going traffic and deal with the weather.

The Transat TAG Québec-Saint-Malo will be an international nautical event which, while strengthening the historical and unifying bonds between Québec and Saint-Malo, will allow the best crews to compete on the St. Lawrence and the high seas; will give the St. Lawrence more prominence in order to promote all sorts of aquatic sports along the river and finally encourage the creation and development of new techniques (construction, speed, safety, etc.) in the field of leisure sailing.

To all these valiant seafarers of the Transat TAG Québec-Saint-Malo, Jacques Cartier who, somewhere, just has to be watching all this with a keen eye, must be wishing fair winds, smooth seas and godspeed.



# Telecommunications Via Satellite

Canada is a leader in the world of satellite communications: the Canadian satellites in orbit around the Earth were developed under the guidance of the Department of Communications and provide vital services to the nation.

Linking isolated communities, exchanging information, telemedicine, tele-education, exploring, prospecting our natural resources, surveillance of our territories, search and rescue of accident victims, mobile radio-telephone networks, — all are examples of the concrete applications of satellite communications that the Department of Communications helps to provide to Canadians from coast to coast.

Our competence and our resources have made us world leaders in this domain. The Department of Communications has placed this most advanced technology at our disposal. Our satellites are making the benefit of space available to all Canadians.



Let's benefit from this technology, it's ours!



Government of Canada  
Department of Communications

Gouvernement du Canada  
Ministère des Communications

Canada









## Tout l'attrait des grands voiliers

### Breathtaking: the Tall Ships

**N**on, les grands navires, les «rois de la mer» des siècles derniers, ne sont pas disparus. Tels des Phénix, ils renaissent au vingtième siècle, plus beaux, plus majestueux: les grands voiliers. La visite d'un voilier d'époque dans un port, où qu'il soit au monde, attire toujours des foules enthousiastes. On en aura la preuve à Québec en juin prochain lors du Retour des grands voiliers, sans doute l'événement le plus spectaculaire inscrit au programme des fêtes commémorant le 450<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée de Jacques Cartier à Gaspé.

La corporation Québec 1534-1984, maître d'oeuvre organisatrice principale des fêtes et responsable du Retour des grands voiliers de Québec 84, s'attend qu'au moins une soixantaine de ces superbes vaisseaux, représentant plus de vingt pays, seront au rendez-vous dans le port de Québec, du 25 au 30 juin. Ils seront les ambassadeurs flottants des pays dont ils portent les couleurs.

Pourquoi des voiliers à une époque où navires et sous-marins sont mûs par l'énergie nucléaire? Sans doute parce que bien des gens se passionnent encore pour les locomotives à vapeur, les voitures anciennes, la musique de Bach... parce qu'ils ont conservé le goût du beau, de l'élégance, le respect des grandes traditions.

De nos jours, dans plusieurs pays, les grands voiliers servent à la formation de jeunes marins en complément de leur apprentissage sur des navires conventionnels. Les voiliers-écoles sont ainsi les héritiers de l'époque classique de la marine à voile au cours de laquelle aspirants officiers et matelots formaient l'équipage régulier des voiliers.

#### Les grands rassemblements

**L**es fonctions d'écoles et d'ambassadeurs flottants des grands voiliers modernes prennent des dimensions

**T**hose graceful sailing ships, that plied the oceans one or two centuries ago have been reborn, majestic as ever. Today's Tall Ships are objects of admiration and delight that draw enthusiastic crowds everywhere in the world. The Tall Ships will be in Québec City in June as part of the festivities surrounding the 450th anniversary of Jacques Cartier's arrival at Gaspé.

The Corporation Québec 1534-1984, principal organizer of the celebrations, has confirmed that at least 60 of these magnificent ships representing more than 20 countries will rendezvous in the port of Québec between June 25 and 30. They will be the floating embassies of those countries whose colours they fly.

Why this lingering fascination for sailing ships in an era of nuclear-powered aircraft carriers and submarines? Perhaps for the same reason that so many people still have a passion for steam locomotives and vintage motorcars.

Nowadays, in many countries, the Tall Ships provide complementary education for young sailors having served as apprentice seamen on conventional ships.

#### The Great Gatherings

**A** new dimension is added to the Tall Ships functions as schools of the sea and floating embassies when they participate in races organized by the Sail Training Association (STA) and the American Sail Training Association (ASTA) and in great international gatherings such as the one in New York City in 1976, the Sail Amsterdam in 1980, the Aporvela Lisboa 1982 in Portugal and the last one in Osaka, Japan, in the fall of 1983.



encore plus vastes lorsque ces navires participent aux grandes courses organisées par la Sail Training Association (STA) et l'American Sail Training Association (ASTA) et aux grands rassemblements internationaux comme celui de New York en 1976, le «Sail Amsterdam» en 1980, l'«Aporvela Lisboa 1982» au Portugal et enfin celui d'Osaka à l'automne 1983.

À Québec, les organisateurs accueilleront les navires et leurs équipages avec tous les égards qui leurs sont dus et mettront à leur disposition les commodités et services essentiels à leur sécurité et bien-être: service de transport aérien pour la relève de certains équipages, activités d'accueil pour les marins, services de pilotage, de remorquage, d'accostage, de circulation maritime en collaboration avec la Garde côtière canadienne, les associations de pilotes et autres organismes membres du comité de sécurité maritime de Québec 1534-1984.



Continued from the Tall Ships...

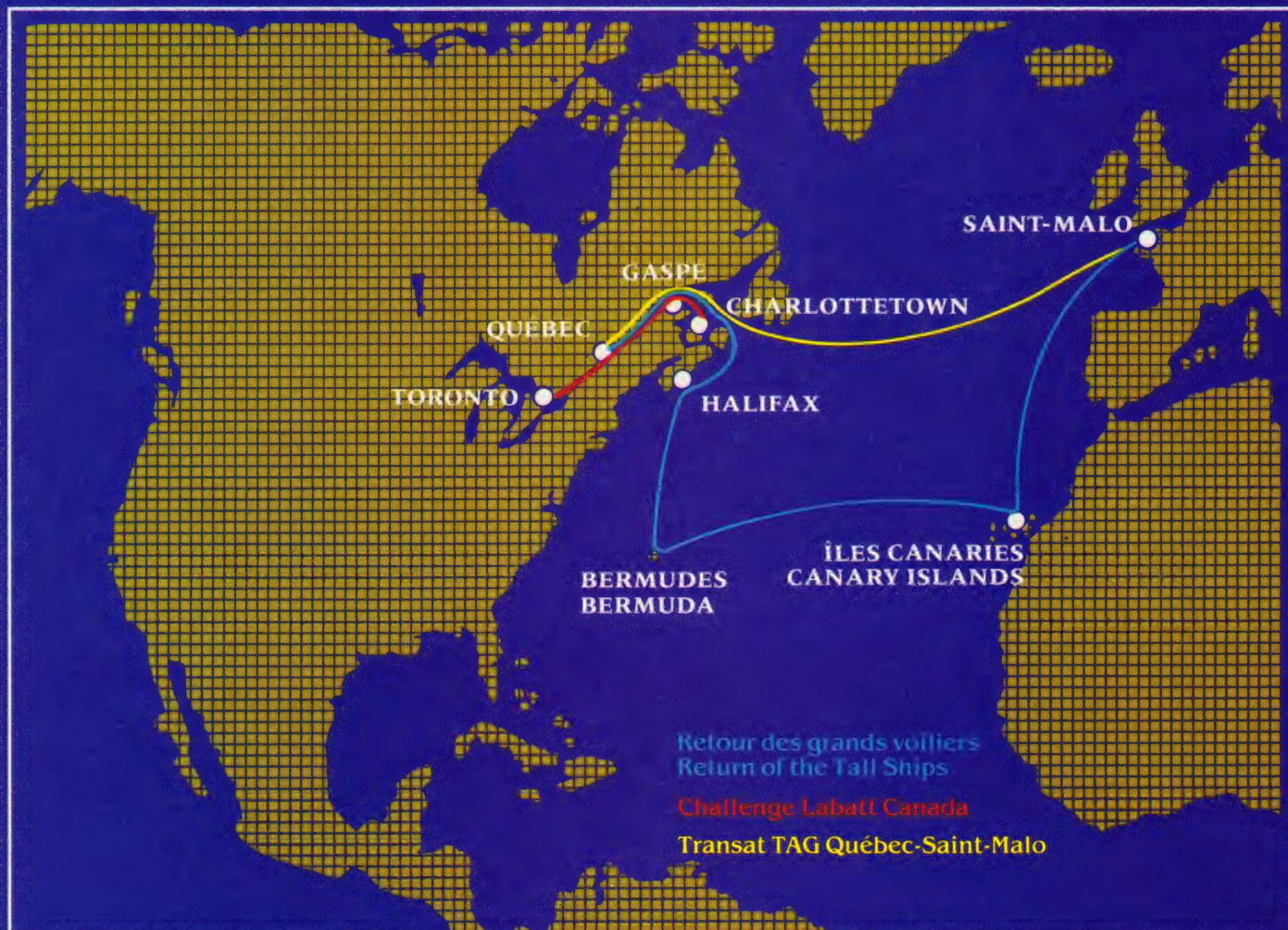
In Québec City, ships and crews will be welcomed with every consideration by an organization that has taken care of every detail to ensure their safety and well-being: air transportation for a number of relief crews, receptions for sailors, pilotage, towing and mooring services; maritime traffic control in cooperation with the Canadian Coast Guard, the associations of pilots and other members of the Maritime Safety Committee for Québec 1534-1984.

### Routes and schedule

**A**fter having sailed from Saint-Malo in mid-April, vessels of the European Tall Ship fleet will compete in a race to Bermuda by way of the Canary Islands. Meanwhile, ships from South America will race between Porto Rico and Bermuda. On April 1, both fleets will merge in Bermuda and engage in a race to Halifax. En route, they will be joined by the North American participants out

## Les parcours de voile Québec 1534-1984

### Quebec 1534-1984 Sailing Routes





# Maritime events that put their stamp on Canada.

## Celebrating Jacques Cartier's first voyage to Canada in 1534.

This summer, centered out of Quebec City, there will be a series of unique celebrations recalling our maritime past. One of the most spectacular events will be the "Tall Ships" visit, a tribute to Jacques Cartier, recalling his voyage 450 years ago from St. Malo, France.

These two Canadian stamps will commemorate this event... the Cartier stamp being issued jointly by Canada and France on April 20th; then Canada will honour the sailing from France to Canada with the Tall Ships Visit stamp being issued on May 18th.\* These are only two of the special events and anniversaries being celebrated by Canada Post during 1984.

We at Canada Post Corporation are preparing special souvenirs of this exciting event... ideal gifts for yourself, young collectors, friends and family. Souvenirs will be available through our Philatelic Mail Order Service, Ottawa, Ontario K1A 0B5 and at our Philatelic Centres at the time of issue. For further information, just complete and mail the coupon below.

\* Stamps illustrated may differ from actual issue.

# Événements maritimes empreints d'un cachet spécial pour le Canada.

Tall ships visit / Visite des grands voiliers 1984



## Commémoration du premier voyage de Jacques Cartier au Canada, en 1534.

Cet été, Québec sera le centre d'une série de célébrations uniques qui rappelleront notre passé maritime. L'un des événements les plus grandioses sera la visite des "Grands Voiliers", hommage à Jacques Cartier et évocation du voyage qu'il entreprit de Saint-Malo (France), il y a 450 ans.

Ces deux timbres commémoreront l'événement... celui consacré à Jacques Cartier sera émis conjointement par le Canada et la

France le 20 avril; puis, notre pays soulignera la traversée France-Canada des Grands Voiliers par l'émission, le 18 mai, d'un timbre en l'honneur de leur visite.\* Ce ne sont là que deux des manifestations et anniversaires spéciaux que les Postes canadiennes marqueront en 1984.

La Société des Postes prépare actuellement des souvenirs spéciaux de ces célébrations... ce seront des cadeaux parfaits à s'offrir soi-même ou à offrir à de jeunes collectionneurs, à des

parents ou à des amis. On pourra les obtenir du Service des commandes postales philatéliques, Ottawa (Ontario) K1A 0B5 ou se les procurer directement dans les différents centres philatéliques, à compter de la date d'émission. Pour obtenir de plus amples renseignements, il suffit de remplir et de poster le bulletin de commande ci-dessous.

\* Les timbres représentés ne sont pas forcément ceux qui seront émis.



To: Philatelic Service  
Canada Post Corporation  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0B5

Please send me complimentary  
information:

- ☐ on the Cartier and Tall Ships  
issues;  
☐ on a regular basis about  
Canadian postage stamps,  
collections and packs.

Au: Service philatélique  
Société canadienne des Postes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0B5

Veuillez me faire parvenir de la documentation  
gratuite

- ☐ sur les émissions consacrées à Jacques  
Cartier et aux Grands Voiliers;  
☐ régulièrement sur les timbres-poste,  
collections et pochettes souvenir émis  
par les Postes canadiennes.

PLEASE PRINT IN BLOCK LETTERS/PRIÈRE D'ÉCRIRE EN LETTRES MAJUSCULES

Initials/Initiales

Family Name/Nom de famille

Street Address/Adresse

City/Ville

Prov. Terr./T.

Postal Code/Code postal



## Parcours et calendrier

**A**près avoir quitté Saint-Malo à la mi-avril, les voiliers de la flotte européenne disputeront une course jusqu'aux Bermudes avec escale aux îles Canaries. Entre-temps, une autre course, entre des voiliers venus surtout d'Amérique du Sud, aura lieu entre Porto Rico et les Bermudes que les deux flottes réunies quitteront le 1<sup>er</sup> juin pour une nouvelle course vers Halifax, où se rallieront des voiliers nord-américains partis de Portsmouth, New Hampshire. À Halifax, du 10 au 13 juin, le séjour des grands voiliers sera marqué de cérémonies officielles et de réjouissances populaires. Au cours du séjour à Gaspé, du 18 au 20 juin, on évoquera Jacques Cartier et son exploit, principale raison de la présence des grands voiliers dans nos eaux.

## ... et enfin à Québec

**L**es grands voiliers, amarrés au Vieux-Port, site de Québec 84, seront à Québec du 25 au 30 juin. Le public pourra les visiter pendant cette période. Le 27 juin, plus de 3 000 membres d'équipage des grands voiliers défilèrent dans les rues de Québec et après cinq jours de fêtes mémorables, les grands voiliers salueront une dernière fois la ville de Québec lors d'un incroyable défilé sur le Saint-Laurent, le samedi, 30 juin... un au revoir plutôt qu'un adieu!

Continued from the Tall Ships...

of Portsmouth, New Hampshire. From June 10 to 13, official ceremonies and festivities will mark the Tall Ships' visit to Halifax. During a brief stay in Gaspé, from June 18 to June 20, the very reason for the Tall Ships' presence in Canadian waters, Jacques Cartier's journey and arrival, will be recalled.

## A five-day stay in Québec

**M**oored at the Vieux-Port, the Tall Ships will stay in Québec City from June 25 to 30. Visits to the ships will begin on June 25. On June 27, more than 3,000 crew members of the Tall Ships will parade through the streets of Québec City and after five memorable days of festivities, the Tall Ships will parade down the St. Lawrence on June 30 for a final salute and farewell to their hospitable host city.



## Québec 1534-1984 et la Garde côtière canadienne

**L**e retour des grands voiliers, le Challenge Labatt Canada, la Transat TAG Québec-Saint-Malo ne pourraient faire partie des festivités de Québec 84 sans l'appui de la Garde côtière canadienne.

C'est à la Garde côtière que reviendra la tâche d'ouvrir la route aux grands voiliers, de s'assurer que les plaisanciers se tiendront à une distance respectable des navires, de voir à la sécurité de tous les bateaux, de surveiller les communications radio et enfin, de répondre aux appels d'assistance, qu'ils soient émis par les plus petites embarcations ou les grands navires.

La section recherche et sauvetage de la Garde côtière répond aux appels de détresse provenant de tout genre de navire, embarcation ou aéronef; aide les marins, pêcheurs et plaisanciers ayant besoin de soins médicaux et encourage la sécurité nautique en collaboration avec les corps policiers et autres organismes.

Pour ce faire, la Garde côtière, au Québec, dispose d'un matériel spécialisé: brise-glaces, baliseurs, hélicoptères et d'un aéroglisseur qui répondent aux situations d'urgence.

Au cours de l'été prochain, la Garde côtière travaillera encore plus étroitement, si possible, avec l'Administration de pilotage des Laurentides. Chaque navire de plus de 100 pieds (30,5 m) qui montera ou descendra le fleuve, entre les Escoumins et Québec, à l'occasion des événements nautiques de Québec 84, devra faire appel à un des 240 pilotes brevetés qui assurent la sécurité de la navigation sur le Saint-Laurent, car le pilotage sur le fleuve se heurte, tôt ou tard, à toutes les difficultés de navigation: marées, brume, courants en diagonale, hauts-fonds, chenaux sinueux parsemés d'écueils et tourmentés par des courants atteignant six noeuds en plusieurs endroits.

Jacques Cartier aurait eu avantage à se prévaloir des précieux services des associations de pilotes et de la Garde côtière canadienne.

## Québec 1534-1984 and the Canadian Coast Guard

**T**he Return of the Tall Ships, the Challenge Labatt Canada and the Transat TAG Québec-Saint-Malo just could not be held without the active participation of the Canadian Coast Guard.

It will be the Coast Guard's job to clear the way for the Tall Ships, to see that pleasure craft keep a safe distance, to ensure the safety of all vessels, to monitor radio communications and to answer calls for help during the Québec 84 festivities.

The Canadian Coast Guard search and rescue division responds to distress calls from all types of boats, ships and aircraft; provides assistance to sailors, fishermen and pleasure-boaters who need help and promotes boating safety in co-operation with police forces and related organizations. The Coast Guard fleet includes icebreakers, buoy tenders, helicopters and an air-cushion vehicle for rescue operations.

Next summer, the Coast Guard will work even more closely than usual with the Laurentian Pilotage Authority. Every ship 100 feet in length or more, going up or down the river between Les Escoumins and Québec during the Québec 84 festivities, will be guided by one of the 240 licensed pilots whose task it is to steer each ship safely through the channel. Pilotage on the St. Lawrence is a complex exercise that must overcome every conceivable obstacle to navigation: fog, tidal movements, cross-currents, shoals, narrow twisting channels studded with reefs and swirling with currents that can reach up to six knots in some areas.

Surely Jacques Cartier could have used such valuable navigational expertise.



# Are you sure you'd choose your rye blindfolded?

It's surprising how many people choose the same whisky year after year and never know if it really tastes best.

That's why we challenge you to take our blindfold test.

Taste your whisky. Then Seagram's V.O.

We're sure you'll agree Seagram's V.O. is Canada's finest.

PUT  
YOUR RYE  
HERE.



**Seagram's V.O.**  
Finest by Far.



# WE'RE MORE THAN LONG DISTANCE.

Your telephone company and the other members of Telecom Canada are dedicated to providing you with the best possible long distance service and more. We're office messaging services, teleconferencing services, voice and data networks, human resources, research and development.

In fact, Telecom Canada makes possible the nation's largest, most complete telecommunications network. Providing you with all the voice, data and image services, you'll need today and tomorrow.



**LONG DISTANCE SERVICES.** Our many different Long Distance services offer new cost-effective ways to improve employee productivity, increase sales, and expand market coverage.



**OFFICE MESSAGING SERVICES.** Telecom Canada provides a number of new products and services that are revolutionizing the way workers access and send information. Best of all, they're simple and easy to use.



**TELECONFERENCING SERVICES.** Small groups in two or more different locations can now conduct meetings electronically without leaving town. Many different conferencing services are available to serve your various meeting requirements.



**VOICE AND DATA NETWORKS.** Telecom Canada's networks rank among the world's best for efficiency, reliability, and cost. We can design a network for your business needs, small or large, with unequalled availability and flexibility.



Through cooperative service and combined resources, the 10 member companies of Telecom Canada continue to keep Canada in the forefront of telecommunications. And are now more prepared than ever to be your communications lifeline. With a commitment backed by 50 years of experience, 100,000 employees, and billions invested in state-of-the-art equipment. All under one roof. At your fingertips. As close as your phone.



**HUMAN RESOURCES.**

Since 1931 our employees have met your telecommunications needs with expertise both in the office and in the field. So our networks and services work at peak efficiency to provide reliable, inexpensive national telecommunications.



**RESEARCH AND DEVELOPMENT.**

On-going research and development projects in satellite technology, fiber optics and cellular radio continue to provide you with one of the most sophisticated telecommunications networks in the world.

Alberta Government Telephones  
B.C. Tel  
Bell Canada  
Island Tel, PEI  
Manitoba Telephone System  
Maritime Tel & Tel  
NB Tel  
Newfoundland Telephone  
Saskatchewan Telecommunications  
Telesat Canada

**Telecom**  **Canada**

**YOUR COMMUNICATIONS LIFELINE**





Par ses programmes d'arts et culture, le ministère des Communications du Canada favorise la créativité à tous les niveaux, tant au pays que sur la scène mondiale. Il répond aux besoins des professionnels des arts visuels et de la scène, des musées et des galeries d'art, des industries culturelles comme le disque, l'édition de livres et périodiques, la production de films et

vidéos, et tant d'autres expressions de notre identité culturelle.


La créativité des Canadiens, dans tous les domaines d'expression artistique et culturelle, contribue à notre essor et à l'épanouissement de notre identité nationale.

*Profitons-en, cette culture, c'est la nôtre!*



Gouvernement du Canada  
Ministère des Communications

Government of Canada  
Department of Communications

**Canada** 





## Le Vieux-Port, un site idéal

## The Vieux-Port, an ideal site

**E**ntrez dans le territoire du Vieux-Port de Québec, c'est découvrir un nouveau monde à la fois moderne et historique. Tout y baigne dans une atmosphère particulière de mer et de ville qui renoue, par son activité retrouvée, avec l'achalandage d'antan. La Société du Vieux-Port, mandatée par le gouvernement du Canada, dirige ce site unique à vocation commerciale, résidentielle, culturelle et récréative.

Compte tenu des 63 jours de spectacles et de manifestations culturelles originales au programme, la corporation Québec 1534-1984 avait besoin d'un site exceptionnel pour accueillir les centaines de milliers de visiteurs qui assisteront et participeront aux fêtes de l'été prochain. Les bassins, quais, promenades, amphithéâtre, lieux de rassemblement et le port de plaisance, font du Vieux-Port de Québec le site idéal pour la tenue d'événements d'envergure.

L'Agora, amphithéâtre de la Pointe-à-Carcy, pourra accueillir dans un décor féérique jusqu'à 10 000 spectateurs. On y présentera des spectacles de variété, des concerts, des pièces de théâtre. Un plus petit amphithéâtre de 500 places complète l'ensemble.

### Le Centre d'interprétation

**L**e Centre d'interprétation, en bordure des quais Renaud, rappelle les activités qui firent les beaux jours du port de Québec au siècle dernier: la construction navale et le commerce du bois. On y découvrira les techniques des constructeurs de bateaux d'hier, les outils d'époque qu'on utilisera pour la construction d'un bateau qu'on verra s'achever progressivement sur les lieux. On y fera revivre à l'aide de l'audio-visuel l'activité du port.

**A**s you enter the site of Le Vieux-Port de Québec, you discover a fascinating new world where modern living blends with the historical charm of Québec City's old harbour. The atmosphere of sea and city recalls the vibrant activity of bygone days. La Société du Vieux-Port, commissioned by the Government of Canada, manages this unique re-animation project which is to serve commercial, residential, cultural and recreational purposes.

With its 63-day schedule of cultural activities, the Corporation Québec 1534-1984 needed an exceptional site to welcome the hundreds of thousands of visitors who will attend and participate in next summer's festivities. The Bassin Louise, the docks, the promenade, the amphitheatre, the public squares make the Vieux-Port the ideal site for major events.

The Agora, a spectacular amphitheatre at La Pointe-à-Carcy, will accommodate up to 10,000 spectators attending variety shows, concerts and stage plays. A smaller 500-seat amphitheatre is also available for various artistic endeavours.

### The Interpretation Centre

**T**he Interpretation Centre, near the Renaud docks, recalls the activities that were the lifeblood of the Québec harbour during the 19th century: naval construction and the lumber trade. Visitors will discover the techniques and tools used by yesterday's boat builders. A boat will actually be built at the Centre during the summer. Through audio-visual presentations, visitors will relive the days when Québec City was the world's largest shipbuilding site.

The 20,000 sq. ft. (1 858 m<sup>2</sup>) Science and Technology pavilion will take visitors on a





Le pavillon «Science et techniques», de 20 000 pieds carrés (1 858 m<sup>2</sup>), propose aux visiteurs un voyage sur le Saint-Laurent dans une salle de simulation où son et image donnent l'impression d'entreprendre un voyage de nuit en mer.

### L'écluse

À l'entrée du Bassin Louise, une construction unique par sa forme. C'est l'écluse du Vieux-Port. En maintenant le niveau d'eau constant à l'intérieur du bassin, elle a permis l'aménagement du port de plaisance où 400 embarcations pourront accoster. La vigie, poste de contrôle, regroupe les mécanismes d'opération de l'écluse et du pont-bascule.

Outre les installations permanentes faisant partie du Vieux-Port, on a aménagé des scènes, des aires de loisirs, des structures temporaires pour les expositions, des restaurants et comptoirs divers.

Le Vieux-Port, d'une superficie de 72 acres (33 ha), offre un parcours d'environ quatre kilomètres. Selon leurs goûts, les visiteurs pourront choisir de s'intéresser plus particu-

lièrement à tout ce qui est de nature historique, aux grands spectacles, aux sciences techniques, ou tout simplement de se promener le long des bassins ou de se reposer dans un coin ombragé.

### Semaines thématiques

La semaine du Retour des grands voiliers, qui donnera un aperçu de ce que sera le reste de l'été, sera suivie de deux semaines mettant l'accent sur la force physique et la fête du jeu.

Suivront six semaines au cours desquelles les peuples du Canada seront invités à exprimer leur culture: les Amérindiens et Inuit (16 juillet), les Scandinaves (23 juillet), les Celtes (30 juillet), les Anglo-Saxons (6 août), les Latins (13 août) et les peuples d'Asie et d'Afrique (20 août).

Le 1<sup>er</sup> juillet, des festivités populaires auront lieu au Vieux-Port à l'occasion de la Fête du Canada.

Le réaménagement du Vieux-Port de Québec nécessite des investissements de plus de 110 millions de dollars de la part du gouvernement du Canada d'ici 1987.

Continued from Vieux-Port...



"voyage" down the St. Lawrence in a simulation room where sights and sounds will create the impressions and the sensations of a night journey at sea.

### The lock-gate

At the entrance of Bassin Louise, a uniquely-shaped construction: the lock-gate of the Vieux-Port. By maintaining the basin's water level, it became possible to build the marina where some 400 mooring spaces will be provided. The watchtower or control post contains all the equipment necessary to open the lock-gate and draw-bridge.

The Vieux-Port covers 72 acres (33 ha) and features some four kilometres of pathways. According to their tastes or whims, visitors will focus their interest on attractions of an historical nature, major stage productions, science and technology or simply choose to walk leisurely along the docks or relax in a shaded spot.

### Theme Weeks

The week of the Return of the Tall Ships marks the beginning of summer-long activities. During the following weeks, the peoples of Canada will be invited to display their individual arts and cultures: Indians and Inuit (July 16), the Scandinavians (July 23), the Celts (July 30), the Anglo-Saxons (August 6), the Latins (August 13) and the peoples of Asia and Africa (August 20).

Special festivities are scheduled for Canada Day, July 1, at the Vieux-Port.

The planned rejuvenation of the Vieux-Port de Québec involves an investment of more than \$110 million by the Government of Canada up to 1987.

The Québec 84 summer program has been designed with the family in mind. The cultural and entertainment aspects of the program will allow Québec 84 passport holders to take in a variety of top-notch shows and permanent attractions on the site.





## Filez, filez les Voiles filantes

### Those fabulous Flying Sails

**I**l n'est pas donné à tout le monde de tout savoir. Un cliché? Bien sûr, mais uniquement pour faire le point. M. Beaulieu de Ste-Foy croit peut-être qu'un Laser est une espèce de rayon lumineux, cependant que Mme Dubé, de Ville d'Anjou pourrait bien être d'avis qu'un 470 est un gros avion à réaction. Puisque nous allons parler des Voiles filantes Labatt Bleue, voici un petit lexique qui permettra aux non-initiés de s'y retrouver dans l'article qui suit:

- Windsurfer:** planche à voile contrôlée par un véliplanhiste.
- Dériveur:** petit voilier muni d'une dérive ou aileron sous l'eau, qui l'empêche de dériver. Le 470, le Laser et le Laser II sont des dériveurs plus ou moins grands.
- Prindle 16:** catamaran ou voilier à deux coques.

Ceci étant dit...

...jamais une aussi importante concentration d'épreuves de petits voiliers et de planches à voile n'auront été tenues au Canada. De la mi-juin à la mi-août, sept championnats nationaux et internationaux seront disputés à Québec et à Gaspé. Cette grande fête des voiliers légers réunira quelque 1 400 dériveurs et planches à voile sur lesquels s'affronteront des concurrents des dix provinces canadiennes, des États-Unis, des Antilles, d'Amérique du Sud et d'Europe.

#### Des épreuves accessibles à tous

**D**e tous les événements nautiques de Québec 84 — retour des grands voiliers, Challenge Labatt Canada, Transat Tag Québec-Saint-Malo — les compétitions des Voiles filantes sont celles qui se

**J**acques Cartier, knowledgeable seafarer that he was, probably would have been at a loss to explain the finer points of Windsurfing. In the early 16th century, weekend sailors spending a leisurely afternoon on a dinghy off the coast of Brittany were, we can only surmise, very few in number.

Now picture if you will a dazzling array of colourful sails, hundreds of healthy, sun-tanned men, women and children, and a wide assortment of sailboards, light sailboats, dinghies and catamarans bobbing in a sun-drenched bay. Nice? To the practical uses of water, progress and people seeking the good life have added enjoyment and the thrill of competing in modern-day nautical sports.

And that's what the Labatt Blue Flying Sails events are all about. Never before have so many important competitions for windsurfers and small sailboats been held at one time in Canada. From mid-June to mid-August, seven national and international championships will be on the line in Québec and Gaspé. This great celebration for light sailing craft will bring together some 1,400 dinghies and windsurfers with competitors from the 10 Canadian provinces, the United States, the Caribbean, South America and Europe.

#### Where the sailing buff has his day

**O**f all the nautical events scheduled by Québec 84 — Return of the Tall Ships, Challenge Labatt Canada, Transat TAG Québec-Saint-Malo — the Flying Sails competitions are the ones for sailing buffs and weekend sailors. The Flying Sails races are specifically designed to: a) allow amateurs to participate in high-calibre events; b) prom-





rapprochent le plus des plaisanciers amateurs de voile, des marins de fin de semaine. Les objectifs que se sont fixés les organisateurs de ces compétitions sont les suivants: a) permettre à des amateurs de participer à des épreuves de haut calibre; b) favoriser l'essor d'un sport nautique populaire; c) encourager l'initiation à la navigation à voile et d) développer des liens d'amitié chez les jeunes amateurs de petites voiles.

### Les compétitions

**S**i les compétitions s'échelonnent sur plusieurs semaines, c'est pour s'assurer que chacun des championnats bénéficiera de la meilleure organisation possible. On veut que tous les participants, venus rendre hommage à Jacques Cartier, soient agréablement impressionnés par ce qu'ils auront fait, par ce qu'ils auront vu à Québec et à Gaspé.

### Les Voiles filantes Labatt Bleue

**Q**uébec et Gaspé reçoivent à l'été 84 les mordus de la voile de tout le continent à l'occasion de sept championnats nationaux et internationaux réunissant des milliers de dériveurs, de catamarans et de planches à voile. Cette fête de la jeunesse et de l'amitié promet des performances spectaculaires dans la Baie de Beauport, la Baie de Gaspé et sur le Lac Saint-Joseph.

### Les Voiles filantes — des sites enchanteurs

**T**rois plans d'eau exceptionnels ont été retenus pour le déroulement de l'ensemble des régates des Voiles filantes. Ces sites seront utilisés successivement pour assurer les conditions de navigation propres à chaque compétition.

**Le Lac Saint-Joseph** — À 35 km de Québec, le Lac Saint-Joseph présente un plan d'eau fermé, exempt de tout courant ou marée. Les conditions typiques de lac qu'on y trouve de même que la beauté du décor en font le premier choix de nombreux amateurs de voile de la région de Québec.

**La Baie de Beauport** — À proximité immédiate du centre des activités de Québec 84, la Baie de Beauport est le site de la région de Québec qui offre la plus grande superficie d'eau navigable. — Conditions plus complexes que sur les lacs. — Marée, courants. — Amphithéâtre naturel pour observer les compétitions.

**La Baie de Gaspé** — À 700 km à l'est de Québec. Le site par excellence pour la tenue de championnats majeurs. — Conditions idéales et décor naturel d'une rare beauté. — Nombreuses festivités organisées par la Corporation du 450<sup>e</sup> anniversaire de Cartier à Gaspé.

### The Flying Sails — excellent sites

**T**hree excellent bodies of water will be used for the Flying Sails regattas. Each site will, in turn, ensure the required navigation conditions for each competition.

**Lac St-Joseph** — Situated some 35 km from Québec City, the lake provides a closed body of water unaffected by currents and tides. Due to its typical wind and wave conditions, this lake is a favorite with Québec City region sailing buffs.

**Baie de Beauport** — Very close to the central site of the Quebec 84 activities, the bay of Beauport offers the largest navigable stretch of water in the area. — More complex conditions than those found on lakes. — Tides and currents. — Natural amphitheatre for thousands of spectators attending the competitions.

**Baie de Gaspé** — Situated 700 km east of Québec City. — Excellent setting for major championships. — Ideal conditions and breathtaking scenery. — Numerous activities organized in conjunction with the Jacques Cartier 450th anniversary celebrations in Gaspé.



Continued from *Flying Sails...*



ote the rise of a popular aquatic sport; c) encourage people to take up sailing and d) develop bonds of friendship among young amateur sailors.

### The competitions

**C**ompetitions will be held over several weeks, to help ensure organizational efficiency for each championship.

June 22 to July 1:

Junior Canadian Championship — single and double-handed — 50 identical Laser and Laser II — 70 participants (Québec).

July 1 to 8:

North-American Laser Championship — Limited to 250 boats (Québec).

July 10 to 15:

10-Province Championship (Laser, Prindle 16, Windsurfer) — 1st heat (Gaspé).

July 17 to 22:

North American Prindle 16 Championship — 75 catamarans expected from the Americas, particularly the U.S. — First North-American Championship in this category (Québec).

10-Province Championship (Laser, Prindle 16, Windsurfer) — 2nd heat (Québec).



July 31 to August 6:

North-American 470 Championship — 75 boats expected — the 470 is an Olympic class boat (Québec).

August 9, 10, 11, 12:

Canadian Women's Dinghy Championship — single and double-handed (Québec).

August 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23:

Western Hemisphere Windsurfer Championship (Québec).

A number of world champions will defend their titles at the Flying Sails events. Andy Roy, 25, Canadian Laser champion, and Andrea Livingston, 27, European free-style Windsurfer champion (all categories) will be participating. Speed and free-style Windsurfer exhibitions by professionals will also be featured.



Quelques jours de joyeuse immersion dans la vie culturelle québécoise? — Toutes les richesses du passé et du présent sont là, à la portée de la main. Festivals et théâtres d'été, artisans et musées, sans oublier les grands voiliers. Un été unique en Amérique!

Il y a quatorze mille auberges, hôtels et restaurants qui vous attendent cet été au Québec, pour le plaisir de découvrir.

Offrez-vous un petit luxe de grande culture, pour quelques jours... et découvrez.

Pour toute information, téléphonez sans frais au

**873-2015** (Montréal) ou au  
**1-800-361-5405** (ailleurs au Québec)  
ou écrivez à **TOURISME QUÉBEC**,  
Ministère de l'Industrie,  
du Commerce et du Tourisme  
C.P. 20 000, Québec, Québec G1K 7X2

Québec





du MAURIER  
AND  
du MAURIER  
LIGHT  
REGULAR AND KING SIZE



For people with a taste for something better.

WARNING: Health and Welfare Canada advises that danger to health increases with amount smoked—avoid inhaling. Av. per cigarette:  
du Maurier Light: Reg: 9 mg "tar", 0.8 mg nicotine; King Size: 11 mg "tar", 1.0 mg nicotine. du Maurier: Reg: 13 mg "tar", 1.0 mg nicotine;  
King Size: 16 mg "tar", 1.2 mg nicotine.



Suite des Voiles filantes...

## Le calendrier:

22 juin au 1<sup>er</sup> juillet:

Championnat canadien junior (Québec)

1<sup>er</sup> au 8 juillet:

Championnat nord-américain de Laser (Québec)

10 au 15 juillet:

Championnat des 10 provinces (Laser, Prindle 16, Windsurfer), 1<sup>ère</sup> manche (Gaspé)

17 au 22 juillet:

Championnat nord-américain de Prindle 16 (Québec)

Championnat des 10 provinces (Laser, Prindle 16, Windsurfer), 2<sup>e</sup> manche (Québec)

31 juillet au 6 août:

Championnat nord-américain de 470 (Québec)

9 au 12 août:

Championnat canadien féminin (Québec)

14 au 23 août:

Championnat Export A de l'hémisphère ouest de Windsurfer (Québec)

Les régates des Voiles filantes réuniront des champions mondiaux qui mettront leurs tro-

phées en jeu. Andy Roy, 25 ans, champion canadien sur Laser et Andrea Livingston, 27 ans, championne d'Europe de style libre sur Windsurfer toutes catégories ont confirmé leur participation, ainsi que d'autres vedettes du dériveur et de la planche à voile.

L'air pur, l'eau, le soleil et des sites extraordinaires feront des Voiles filantes des épreuves agréables à regarder et tellement reposantes.

## Des ports de refuge accueillants

Le ministère fédéral de l'Expansion économique régionale, Industrie et commerce, en collaboration avec Tourisme Canada, a annoncé que neuf ports de refuge seront mis à la disposition des visiteurs et plaisanciers à compter de mai prochain, sur le Saint-Laurent, entre Québec et Sept-Îles. Les travaux, au coût de 9\$ millions, ont débuté l'automne dernier avec le dragage de certains bassins, l'aménagement et l'agrandissement des quais. Les quais agrandis sont à Sillery (amarrage porté de 305 à 355 unités), Neuville (de 60 à 85 unités), Tadoussac (de 50 à 80 unités).

D'autre part, grâce aux aménagements effectués, on pourra accueillir 100 bateaux à Lévis, 100 à Saint-Laurent de l'Île d'Orléans, 55 à Cap-à-l'Aigle, 50 à l'Île-aux-Coudres et 100 bateaux à Sept-Îles.

## Attractive and useful marine shelters

The federal Department of Regional Industrial Expansion, in cooperation with Tourism Canada, announces that nine marine shelters will be at the disposal of visitors and small craft sailors on the St. Lawrence, between Québec City and Sept-Îles, starting in May of this year. Projects worth \$9 million, have been under way since early fall 1983 with dredging of dock areas, construction and expansion of docking facilities. At Sillery there will be 50 added mooring places for a total of 355; at Neuville, 25 more places for a total of 85 and at Tadoussac, 30 more for a total of 80.

New construction will provide mooring facilities for 100 boats at Lévis, 100 at Saint-Laurent on the Isle of Orleans, 55 at Cap-à-l'Aigle 50 at l'Île-aux-Coudres and 100 at Sept-Îles.



Quelques jours de festivals, de carnivals ou de grands événements, pour le plaisir de rire et de rencontrer des gens. – Les manifestations sont nombreuses et la joie de vivre, toujours au rendez-vous.

Il y a quatorze mille auberges, hôtels et restaurants qui vous attendent cet été au Québec, pour vous dorloter et vous faire déguster une cuisine qu'on nous envie, partout en Amérique. Profitez-en pendant

quelques jours... et fêtez.

Pour toute information, téléphonez sans frais au

**873-2015** (Montréal) ou au  
**1-800-361-5405** (ailleurs au Québec)  
ou écrivez à **TOURISME QUÉBEC**,  
Ministère de l'Industrie,  
du Commerce et du Tourisme  
C.P. 20 000, Québec, Québec G1K 7X2

Québec



CHALLENGE  
LABATT  
CANADA







## Un Challenge de taille

### The Challenge, a friendly rivalry

**U**ne course de voiliers au cours de laquelle on peut rencontrer à peu près toutes les conditions de navigation imaginables: eau douce, eau salée, courants rapides, marées, hauts-fonds.

Une course où tous les bateaux, des C&C 35, sont identiques, où l'habileté, la détermination, la précision dans la manœuvre, les qualités de marins sont exigées à tous les instants de chaque membre de l'équipage.

Cette course c'est le Challenge Labatt Canada, la première grande course de voiliers par étapes en Amérique du Nord. Disputée sur une distance de 1 000 milles (1 600 km), entre Toronto et Charlottetown, Île-du-Prince-Édouard, elle met aux prises dix équipages représentant chacune des provinces canadiennes: une rivalité amicale entre marins d'un même pays.

Le 23 juin prochain à 10 heures, les dix voiliers participant au volet national du Challenge, le Championnat Labatt interprovincial de course au large, prendront le départ devant le Royal Canadian Yacht Club de Toronto. D'autre part, plus de 500 autres voiliers, venus de partout en Amérique, participeront au Championnat Labatt hauturier du Saint-Laurent, deuxième volet du Challenge.

Les équipages des voiliers inscrits à la course interprovinciale ont été minutieusement choisis par les dix associations provinciales de voile. Onze clubs de yachting canadiens participent à l'organisation technique de la compétition.

#### Des équipages bien entraînés

**L'**entraînement des équipages a débuté l'an dernier et les essais des bateaux en mer ont été concluants. En mer? Oui! Il

**A** sailing race in fresh water then salt water, through swift currents, tides and shoals.

A sailing race in which all boats, C&C 35s, are identical and where proficiency, determination, precise manoeuvring and expert seamanship are constantly required from each crew member.

This is the Challenge Labatt Canada race, the first major multiple-leg race for single-design sailboats ever held in Canada. It will cover a distance of more than 1,000 miles (1 600 km) and will involve 10 teams, each representing a Canadian province.

The Challenge is in fact two races in one. On June 23, at 10 a.m., the 10 boats participating in the Labatt Interprovincial Offshore Championship race will cross the starting line in front of the Royal Canadian Yacht Club in Toronto, while more than 500 sailboats from across North America will enter the other stage of the Challenge, the St. Lawrence Offshore Championship race.

Crews for the Interprovincial race have been hand-picked by 10 provincial sailing associations and 11 clubs hosting the races participate in the technical organization of the competition.

#### Well-trained crews

**C**rews went into training last year and offshore tryouts were conclusive, proving the boats' seaworthiness. The main competition will be held through five Canadian provinces (three Maritime provinces) over a period of four weeks.

There are six races in the competition, falling into one of three categories (A, B, C) according to distance. A seventh promotional race will be held in Montréal.



faut se rappeler que la compétition principale se déroulera à travers cinq provinces canadiennes, dont trois provinces de l'Atlantique et s'échelonnent sur quatre semaines.

La compétition comprend six courses classées en trois catégories (A, B, C), en fonction de leur longueur. Une septième course de promotion aura lieu à Montréal.

À chaque escale en cours de route, des fêtes à caractère régional accueilleront les voiliers et bien sûr, à Charlottetown, le trophée sera remis à la province gagnante. De nombreux



autres prix seront décernés lors de cérémonies officielles présidées par le Gouverneur général du Canada au Confederation Hall.

### Le championnat hautrivier

Les concurrents inscrits au Championnat hautrivier du Saint-Laurent disputeront la course de longueur A, une course de longueur B au choix et deux courses de longueur C au choix, sur des bateaux répartis en deux catégories: ceux de 7,32 m (24 pieds) de long et plus (IOR) et ceux de 8,23 m (27 pieds) et plus (PHRF). Ils pourront participer à un plus grand nombre de courses mais ils recevront les meilleurs points dans les courses de longueurs B et C.

### Calendrier des compétitions

23 juin:  
Toronto-Kingston  
140 milles marins  
longueur B

27 juin:  
Montréal  
course de promotion  
bateaux C&C 35

2 juillet:  
Québec  
20 milles marins autour de bouées  
longueur C

7 juillet:  
Rimouski-Rivière-au-Renard  
210 milles marins  
longueur B



12 juillet:  
Île Bonaventure  
33 milles marins  
longueur C

14 juillet:  
Gaspé-Îles-de-la-Madeleine-Shediac  
350 milles marins  
longueur A

20 juillet:  
Shediac-Charlottetown  
60 milles marins  
longueur C.

### Les bateaux

Le Challenge Labatt Canada (Championnat interprovincial de course au large) sera disputé par dix équipages concurrents sur un même type de voilier, le C&C 35, édition Challenge Canada.

Le choix du voilier a été fait selon des critères de sélection tenant compte de la performance, de l'adaptation de l'équipement en fonction des courses, ainsi que des antécédents de la compagnie chargée de construire le bateau. Le C&C 35 est fabriqué à Niagara-on-the-Lake, Ontario, par C&C Manufacturing Limited.

Continued from *The Challenge...*

There will be regional festivities awaiting the boats and crews at every port of call along the way. In Charlottetown, the Challenge trophy will be handed to the winning province. Numerous other prizes will be awarded during the official ceremonies presided over by the Governor General of Canada at Confederation Hall.

### The St. Lawrence Offshore Championship

Entrants in the St. Lawrence Offshore Championship races will compete in the A distance race, one B distance race of their own choice and two C distance races of their choice on boats from either of two categories: boats having a length of 7.32 metres (24 feet) or more (IOR) and those having a length of 8.23 metres (27 feet) or more (PHRF). Boats may compete in more races but they will be awarded the highest points earned from the B and C distance races.

### The schedule

June 23:  
Toronto-Kingston  
140 nautical miles  
distance B

June 27:  
Montréal  
promotional race  
C&C 35 boats

July 2:  
Québec City  
20 nautical miles  
distance C

July 7:  
Rimouski-Rivière-au-Renard  
210 nautical miles  
distance B

July 12:  
Bonaventure Island  
33 nautical miles  
distance C

July 14:  
Gaspé-Magdalen Islands-Shediac  
350 nautical miles  
distance A

July 20:  
Shediac-Charlottetown  
60 nautical miles  
distance C.

### The boats

The Challenge Labatt Canada (Interprovincial Offshore Race) will have 10 crews competing on the same type of boat, the C&C 35, Challenge Canada edition.

The choice of the made-in-Canada boat was based on selection criteria which took into account performance and suitability of equipment for the races as well as the building firm's proficiency. The C&C 35 is built at Niagara-on-the-Lake, Ontario, by C&C Manufacturing Limited.

### Fiche technique

La coque et le pont du voilier C&C 35 sont faits d'un aggloméré de balsa et de fibre de verre.

Longueur hors-tout: 10,56 m (34.65 pieds)  
Tirant d'eau: 1,96 m (6.42 pieds)  
Voilure: 53,51 m<sup>2</sup> (576 pieds<sup>2</sup>)  
Gouvernail: à roue  
Moteur: Diesel 50 HP  
Couchettes: huit  
Équipage maximum: sept équipiers

### Technical data

The C&C 35 hull and deck are made of balsa plywood and fiberglass.

Overall length: 10.56 m (34.65 ft.)  
Draft: 1.96 m (6.42 ft.)  
Sails: 53.51 sq. m (576 sq. ft.)  
Steering: wheel  
Motor: 50 HP Diesel  
Bunks: eight  
Maximum crew: seven crewmen









Tourism  
Canada

Tourisme  
Canada

# "Land ho!"

**H**ow many times, and in how many tongues, over the centuries have these words been uttered of the land which now welcomes you?

As you join this "Adventure of a Lifetime", remember that the arrival of explorers and adventurers was a beginning, and that evidence of their legacy and our history surrounds you.

So while you're here, stay a while longer — explore a little.

From meticulously preserved or reconstructed historic settlements, to vast, colourful modern cities which grew from the well-chosen landfalls of our ancestors, there's so much to see.

And you can start by making a Tourist Information Bureau your next port-of-call.

Flowers in the Nation's Capital.



THE YEAR  
OF **TOURISM**  
L'ANNÉE  
DU **TOURISME**  
**1984**



Shopping in Québec City, and a warm welcome in Old Montréal.

Canada 





## 1984, l'année du tourisme au Canada

## 1984, the Year of Tourism in Canada

**F**redericton, Nouveau-Brunswick. À la toute première seconde de 1984, la flamme du bicentenaire s'est allumée, les cloches de toutes les églises ont sonné.

Au Québec, outre les événements nautiques, le festival annuel d'été à Québec présentera un extraordinaire programme de spectacles, d'expositions, de fêtes des ethnies, de danse populaire et de concerts. Trois-Rivières célébrera son 350<sup>e</sup> anniversaire en une longue série d'événements sportifs et culturels et de nombreuses fêtes religieuses et historiques.

1984 est l'Année du tourisme, partout au Canada. Une année fertile en événements historiques d'un océan à l'autre.

En 1984, les provinces de l'Atlantique célèbrent elles aussi le passé. On rend hommage aux ancêtres écossais, irlandais, allemands et acadiens lors de festivals, de concours d'athlétisme, de concerts, de danses et de festivités où le divertissement et la fine cuisine sont à l'honneur.

En Nouvelle-Écosse, du 10 au 13 juin, l'escale des grands voiliers qu'on retrouvera plus tard à Québec, attirera des milliers de visiteurs à Halifax. La réunion des clans écossais et les régates des pêcheurs à Pugwash; le Nova Scotia Tattoo, une fête à caractère militaire, présentera les meilleurs danseurs, chanteurs et musiciens, tant civils que militaires, à Halifax; les jeux des Highlands à Antigonish, des concours de violoneux, des festivals de fruits de mer ne sont que quelques-uns des événements inscrits au programme des fêtes de la Nouvelle-Écosse.

### Le bicentenaire du Nouveau-Brunswick

**L**e Nouveau-Brunswick, sa capitale Fredericton, les communautés acadiennes de Caraquet et Tracadie célèbrent tous

**I**n Fredericton, New Brunswick, as church bells rang in the New Year, the Bicentennial Flame was lit. 1984 is the Year of Tourism throughout Canada, a year of celebration marked by outstanding events of great historical significance.

In Québec, apart from the sailing events, the annual summer festival in Québec City will offer world-class entertainment, culinary and cultural treasures, exhibitions, ethnic festivals, street dances, stage plays and concerts. About half-way between Montréal and Québec City, Trois-Rivières will celebrate its 350th anniversary with sports, cultural, social, religious and historical events.

This year, the Atlantic Provinces also celebrate the past. Scottish, Irish, German and Acadian ancestries will inspire festivals, athletic competitions, music, dancing and food extravaganzas.

In Nova Scotia, from June 10 to 13, the Tall Ships, on their way to Québec City, will be on display, bringing thousands of visitors to Halifax. The Gathering of the Clans and Fishermen's Regatta in Pugwash; the Nova Scotia Tattoo, combining military and civilian performers in singing, dancing and marching, in Halifax; the Highland Games in Antigonish, fiddling contests, sea food festivals are but a few of the activities scheduled.

### The New Brunswick Bicentennial

**T**he province of New Brunswick, its capital city Fredericton, the Acadian communities of Caraquet and Tracadie all celebrate their bicennials this year, with art festivals, exhibitions, folk music, popular entertainment and re-enactments of historical events.

Bicentennial celebrations commemorating the Loyalists' arrival in Prince Edward Island



# OLYMPUS

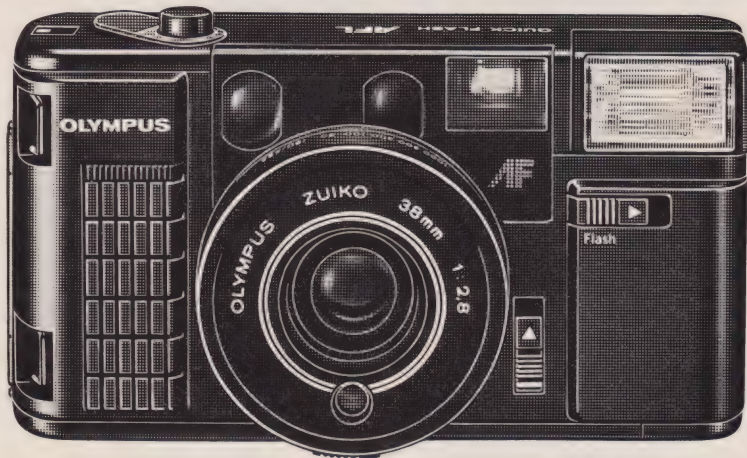
**QUICK  
FLASH AFL**

## Auto-Loading -

Even if you've never loaded a roll of 35mm film before, don't worry. This camera does it for you.

## Auto-Focus

Just point and shoot — without worrying about fuzzy results.



## No waiting, no worrying.

The new Olympus AFL QuickFlash is the first fully-automatic compact 35mm camera with 1.5-second flash recycling — even after 5 years.

It's also the first to come with lithium batteries — good for 5 full-power years without a change.

Added to these two innovations are a host of automatic functions, including focusing, exposure, film loading, winding and rewinding. And for sure, safe handling, the protective lens barrier and easy grip come in very handy.

Thanks to Olympus, now you can take perfect photos without worrying about a thing. And without waiting for a thing.

The Olympus AFL QuickFlash. It's the first worry-free camera that actually gives you nothing to worry about.

## Auto-Exposure

The shutter speed and aperture are automatically set for perfect shots every time.

## Auto-Winding, Auto-Rewinding & Auto-Stop

The motor drive automatically advances, rewinds and stops the film.

## Auto-Flash \*

The compact 35mm OLYMPUS AFL QuickFlash recharges in an unbeatable 1.5 seconds every time — even after 5 years of use.

\*Using an average of one 24-picture roll per month, and flash 50% of the time. If half this amount is used, battery will last 10 years.

# OLYMPUS

Match your skills with ours.

W. CARSEN CO. LTD. 25 SCARSDALE ROAD • DON MILLS • ONT. • M3B 3G7

Suite de 1984...

leur bicentenaire, cette année. Festivals artistiques, expositions, musique et chansons folkloriques, divertissements populaires et la reconstitution d'événements historiques se succéderont au cours de l'été.

Les fêtes du bicentenaire de l'arrivée des Loyalistes dans l'Île-du-Prince-Édouard seront agrémentées du Festival dramatique de Charlottetown au Centre d'Arts de la Confédération, de festivals du homard, de jeux des Highlands et de nombreux autres événements typiques de cette région du pays.

C'est aussi à Charlottetown que le 21 juillet, les gagnants de la course Challenge Labatt Canada seront accueillis et recevront leurs prix au cours de cérémonies dignes de l'événement.

## 1984 à Terre-Neuve

**A**u nombre des activités s'échelonnant sur les mois d'été, à Terre-Neuve, on remarque particulièrement le festival des arts de Stephenville; le Signal Hill Tattoo où l'on reconstituera des batailles historiques; les régates de St. John's, l'événement sportif le plus ancien en Amérique et le festival folklorique qui s'y greffe. Somme toute, un programme d'activités estivales homogène auquel tous les visiteurs sont cordialement invités.

## Double fête à Toronto

**À**Toronto, la fête sera double puisqu'au bicentenaire de l'Ontario s'ajoute le 150e anniversaire de la Ville Reine. Du 1er au 30 juin, un incroyable festival des arts marquera cette occasion. Au programme: des douzaines d'événements et de concerts où l'on applaudira des artistes mondialement connus, des chœurs, des orchestres symphoniques de tous les coins du monde. Des symphonies vocales, concerts et récitals rempliront les églises, les salles et parcs dans tous les quartiers de la ville. Des expositions étonnantes, placées sous le patronage de Sa Majesté la Reine Elizabeth II auront lieu au Royal Ontario Museum.

Toujours à Toronto, au parc Harbourfront, on pourra assister à la première exécution d'œuvres musicales commandées spécialement pour l'occasion ainsi qu'à des spectacles de danse présentés par des troupes de renommée mondiale. Pour la première fois depuis vingt ans, le Metropolitan Opera de New York rendra visite à Toronto où on pourra aussi applaudir le Ballet National du Canada et le Dance Theatre de Harlem.

Le bicentenaire de l'Ontario, le 150e anniversaire de Toronto, Port Hope, Cobourg, Cornwall, Belleville et Prescott! 1984 est vraiment l'année des fêtes en Ontario. Assurez-vous d'y être au cours de l'été.

## L'Ouest en liesse

**P**artout dans l'ouest et le nord-ouest canadiens, des festivals ethniques, des expositions, des rodéos font de 1984 une année mémorable. Au Manitoba, le spec-



Suite de 1984...

tacle aérien international à Gimli; à Brandon, des concours hippiques, des expositions d'instruments aratoires anciens à l'Exposition provinciale; des festivals culturels écossais, ukrainiens, mennonites, islandais et allemands.

En Saskatchewan, on voudra revivre de façon divertissante l'époque des pionniers de l'Ouest à l'exposition Pioneerdays à Saskatoon; assister au rodéo et stampede de la Canadian Western Agribition, à Régina, la plus importante exposition de bétail en Amérique. Du divertissement et de l'étonnement pour les visiteurs de partout, quel que soit leur âge.

### Le centenaire de Calgary

**E**n Alberta, les festivités graviteront surtout autour du centenaire de Calgary où l'on présentera, du 6 au 15 juillet, une

Continued from 1984...



North America's oldest sporting event and the Regatta Day Folk Festival are part of a well-balanced program of summer events to which all visitors are cordially invited.

### In Toronto, a double celebration

**I**n Toronto, Canada's largest city, a double celebration: the province of Ontario bicentennial and the Queen City's 150th anniversary. Focal point of festivities will be an incredible international arts festival, from June 1 to 30, with dozens of events and performances by world renowned artists, massed choirs, symphony orchestras from around the globe. Choral symphonies, concerts and recitals will fill churches, halls, parks in every borough of Toronto. Stunning exhibitions at the Royal Ontario Museum, under the patronage of Her Majesty Queen



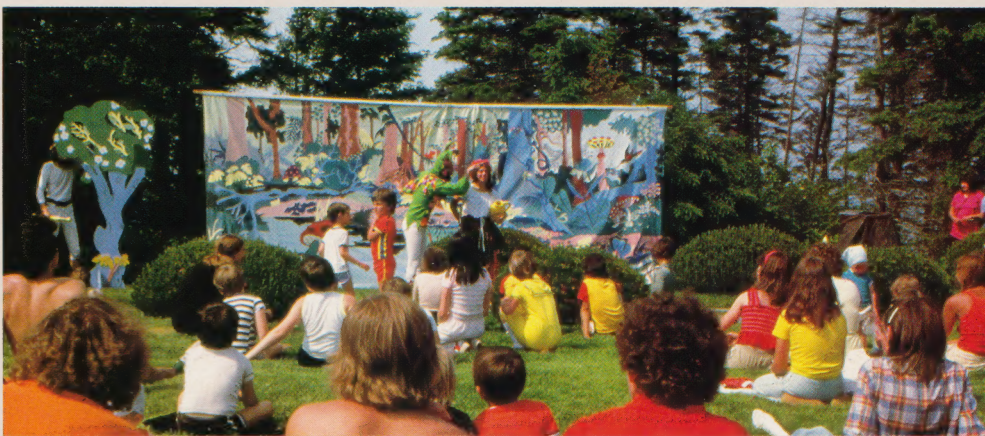
édition toute spéciale du plus important rodéo du monde, le Stampede de Calgary qui sera immédiatement suivi des Klondike Days, à Edmonton, une divertissante fête au cours de laquelle spectacles, concerts et autres activités populaires rappellent l'époque de la ruée vers l'or.

### En Colombie-Britannique

**A**u cours de l'été, la Colombie-Britannique accueillera des visiteurs de tous les coins du Canada et des États-Unis, venus assister à des événements tels le Festival des enfants, à Vancouver, le plus important du genre au monde, réunissant des douzaines de troupes internationales composées de mimes, de casteliers, de chanteurs et d'acteurs; la course de voiliers Swiftsure et le festival Folkfest, à Victoria, un événement multiculturel où le chant et la danse sont à l'honneur; l'amusante course de baignoires à Nanaimo; l'Exposition nationale du Pacifique et de nombreuses autres occasions qui permettront aux gens de passage d'apprécier pleinement l'hospitalité de l'ouest canadien.

### Au soleil de minuit

**E**t à ceux qui recherchent l'inusité, le tout à fait spécial, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest offrent des événements peu communs tels le festival dramatique Break-Up, en mai, au théâtre Palace Grand de Dawson City, ville historique qui sera le site des Discovery Days, les jours de la découverte, en août, une suite de défilés, de



will feature the Charlottetown Drama Festival at the Confederation Centre of the Arts, lobster and oyster festivals, Highland games and numerous local festivities.

Also in Charlottetown, on July 21, winners of the Challenge Labatt Canada sailing race will be awarded their prizes during highly colourful ceremonies.

### 1984 in Newfoundland

**I**n Newfoundland and Labrador, a three-week Festival of the Arts in Stephenville; the Signal Hill Tattoo where historical battles will be re-enacted; the St. John's Regatta,

Elizabeth II, and at the Art Gallery of Ontario, will be must-see events.

There will be world premieres of specially-commissioned musical works at Toronto's Harbourfront Park where dance companies from around the world and across Canada will perform. Among the principal attractions will be the New York Metropolitan Opera, visiting Toronto for the first time in 20 years, the National Ballet of Canada, the Dance Theatre of Harlem and many more.

For the province of Ontario: bicentennial celebrations. For Toronto, Port Hope, Cobourg, Belleville, Cornwall and Prescott, the 150th anniversary. 1984 is indeed a year to celebrate in Ontario. Don't miss any of the special festivities.



dansez, d'épreuves sportives, de courses de radeaux et de canots. Du divertissement sans pareil dans une atmosphère véritable que le cinéma n'a pu qu'imiter.

Pour anticiper sur les événements de l'été, les Jeux d'hiver de l'Arctique dans les Territoires du Nord-Ouest, à Yellowknife, du 18 au 23 mars, s'avèreront une révélation pour tous les visiteurs avec les Jeux Inuit. Et on voudra profiter de l'occasion pour savourer des mets régionaux d'un étonnant raffinement.



### Le 50e anniversaire de Yellowknife

Et que diriez-vous de frapper le coup d'envoi à minuit, lors du tournoi de golf du Soleil de Minuit, à Yellowknife. Ce tournoi n'est qu'un des nombreux événements qui marqueront le 50e anniversaire de cette ville pittoresque, du 23 juin au 7 juillet: épreuves sportives, activités sociales, concours de pêche et une invitée d'honneur, native de Yellowknife, la vedette du cinéma américain et canadien Margot Kidder. À Aklavik, à la mi-juillet, les sports inuit et indiens, la danse, les expositions et l'artisanat traditionnels feront partie des fêtes organisées dans le cadre des Jeux du Nord.

D'un océan à l'autre, en 1984 le Canada est en fête.

Faites-en partie.



### Western celebrations

Throughout Western Canada, a variety of ethnic festivals, exhibitions and rodeos make 1984 a very special year. In Manitoba: the International Air Show in Gimli; in Brandon, horse shows, antique farm implements exhibitions at the Provincial Exhibition; Scottish, Ukrainian, Mennonite, Icelandic and German cultural festivals will be held province-wide.



In Saskatchewan, visitors will want to attend the Pioneer Days Exhibition in Saskatoon, featuring vintage agricultural equipment; the Buffalo Days Exhibition with livestock exhibits, the Big Valley Rodeo and Stampede and the Canadian Western Agribition, the top-rated North American livestock show, in Regina. Outstanding entertainment and fun for visitors of all ages.

### The Calgary Centennial

Alberta also has reason to celebrate with the Calgary Centennial festivities encompassing the world's largest rodeo, a special centennial edition of the Calgary Stampede, from July 6 to 15, followed by the fun-filled Klondike Days Exhibition in Edmonton, reminiscent of the Gold Rush Days.

### In British Columbia

During the summer, British Columbia's 1984 celebrations will include the Vancouver Children's Festival, the largest event of its kind in the world, with dozens of international performing companies specializing in mime, puppetry, singing and plays; the Swiftsure Sailboat Race and the Folkfest with ethnic music and dancing in Victoria; the off-beat Nanaimo Bathtub Race, the Pacific National Exhibition and numerous other activities providing visitors with opportunities to enjoy true Western Canadian hospitality.

### Under the Midnight Sun

And for those who seek the unusual, the extra-special: Yukon and the Northwest Territories. In Yukon, the Break-up Drama Festival, in May, at the Palace Grand Theatre in Dawson City, presents live entertainment. Dawson City will also be the site of Discovery Days, held in August, with parades, dances, sporting events, raft and canoe races. Extraordinary entertainment and fun in historical surroundings.

And for an early start on the 1984 festivities, in the capital city of Yellowknife, the Northwest Territories Arctic Games, March 18 to 23, feature the Inuit Games.

### Yellowknife's 50th Anniversary

And how about teeing-off at midnight at the Midnight Sun Golf Tournament in Yellowknife. This tournament is but one of the unusual events scheduled for the Yellowknife 50th anniversary celebrations, from June 23 to July 7. Other attractions include sporting events, social activities, fishing contests and a glamorous guest of honour, motion-picture star Margot Kidder returning to her hometown for the celebrations. In Aklavik, in mid-July, the Northern Games feature traditional Inuit and Indian sports, displays and crafts.

From sea to sea, in 1984, Canada celebrates.

Join in.



# Les communications par satellite

Le Canada est à la fine pointe du progrès dans le domaine des satellites de télécommunications: grâce aux nombreux satellites canadiens en orbite autour de la Terre, le ministère des Communications du Canada rend des services d'une importance vitale à la nation.

Le rapprochement des communautés isolées et l'échange d'informations, la télé-médecine, le télé-enseignement, la prospection des ressources, la surveillance du territoire, le repérage des victimes d'accidents, la radiotéléphonie mobile, sont autant d'exemples d'applications concrètes des communications par satellite que le ministère des Communications met au service des Canadiens d'un bout à l'autre de notre grand pays.

Nos compétences et nos ressources font de nous des chefs de file en matière de communications par satellite. Le ministère des Communications du Canada met à notre disposition une technologie de pointe. Nos satellites sillonnent l'espace pour le bénéfice de tous les Canadiens.



Profitons-en, cette science, c'est la nôtre!



Gouvernement du Canada  
Ministère des Communications

Government of Canada  
Department of Communications

Canada





Une authentique vie de quartier alliée à toute une gamme d'activités économiques, socio-culturelles et sportives.

Correspondance et autres informations  
Société immobilière du Canada  
(Vieux-Port de Québec) inc.  
36 1/2, rue St-Pierre,  
Place Royale  
C.P. 95, Station B  
Québec (Québec) G1K 7A1  
Tél.: (418) 694-5534

Le Vieux-Port



An authentic neighbourhood life connected with a whole range of economic, social, cultural and sporting activities.

Correspondence and other information  
Canada Lands company  
(Vieux-Port de Québec) inc.  
36 1/2 St-Pierre street,  
Place Royale  
P.O. Box 95, Station B  
Québec City (Québec)  
G1K 7A1  
Tel.: (418) 694-5534

Canada